

近代日本語教科書選集

補遺編

第1巻 目 次

John Liggins:	
One thousand familiar phrases in English and romanized Japanese 1867年第2版	1~30
R. Alcock:	
Familiar dialogues in Japanese with English and French translations for the use of students 1863年	31~54
J. F. Lowder:	
Conversations in Japanese & English : compiled for the use of visitors and residents 1867年	55~88
市岡正一:	
童蒙讀本會話編 初編・二編・続編 1873年	89~178
太田隨軒:	
太田氏會話篇 1873年	179~260
大川堂主人:	
童蒙會話編 1873年	261~297
上羽勝衛:	
小學會話篇 1874年	299~358
井出猪之助:	
小學會話之捷徑 1874年	359~449
中村最文:	
日本會話 1874年	451~479
橋爪貫一:	
日本會話篇 1874年	481~544
田中岩太郎:	
童蒙會話編 1875年	545~568
西野古海:	
皇朝會話篇 1875年	569~602
沖縄縣學務課:	
沖縄對話 1882年改正再版	603~712
Lloyd, Arthur:	
Japanese colloquial texts with translations and notes 1890年	713~764

ONE THOUSAND FAMILIAR PHRASES

IN

ENGLISH AND ROMANIZED JAPANESE.

BY THE

REV. JOHN LIGGINS,

FOR SEVERAL YEARS A MISSIONARY IN CHINA AND JAPAN.

SECOND EDITION.

NEW YORK:

PUBLISHED BY HURD AND HOUGHTON,

439 BROADWAY.

1867.

PREFACE.

THE first edition of this book, which was published at Shanghai, China, in 1860, has been long since exhausted. As there is a continued demand for the work both from the natives of Japan and from foreign residents and visitors, and as missionaries who have been seven years in the country, such as Bishop Williams, Rev. Mr. Verbeck, and Dr. Hepburn, urge its republication, it has been decided to issue a new edition in New York, and to send copies to Nagasaki and Yokohama, in Japan, and also to Shanghai and Hong Kong, in China.

It will be seen that for nearly every English phrase in the book there are given two in Japanese. The former of the Japanese phrases is used in addressing inferior, and the latter in addressing superiors or equals.

The sounds of the forty-seven syllables of the Japanese Syllabary (it is more properly called a Syllabary than an Alphabet) are very simple and euphonic, so may be seen by a reference to the words in this book. And what is of great importance is, that they are pronounced the same in all parts of the empire, with the exception that the *shi* at Nagasaki is at Yedo *si*, and *ji*, *si*. At Misao there is the still further difference that *shi* is *si*, and *ji*, *si*. It is the ancient difference of Shibboleth and Sibboleth, and by it a foreigner can tell at once whether a native is from Yedo, Misao, or Nagasaki.

The mode of Romanizing the syllables adopted throughout this book is that recommended by S. Wells Williams, LL.D., with the

Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by
REV. JESUS LACOMBE,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

REVISED, CAMBRIDGE:
STEREOTYPED AND PRINTED BY
R. G. BENTLEY AND COMPANY.

exception that *ji* is used instead of *shi*, and generally *jo* instead of *sh*.

The vowels in the Romanised Japanese words are to be pronounced according to the Continental, and not according to the English method.

New York, March, 1867.

J. LIGGINS.

CONTENTS.

THESE AND BEAUSES	PAGE
NUMBERS AND QUANTITY	1
PERSONAL AND SOME OTHER PROVERBS	16
ON THE WIND AND WEATHER	13
COMING AND GOING	18
READING AND WRITING	14
DOING AND MAKING	15
SEEING AND HEARING	12
COMPARISON TO SERVANTS	26
EATING AND DRINKING	31
HAVING AND NOT HAVING	33
BUYING AND SELLING	36
SALUTATIONS AND POLITE EXPRESSIONS	36A
THE LANGUAGE, AND UNDERSTANDING IT	31
SAYING AND BEYONDING	34
GOOD AND BAD	36
PAYING AND RECEIVING VISITS	31
TEACHING AND LEARNING	33
BURY AND AT LENGTH	40
SENTENCES OF MISCELLANEOUS SUBJECTS	41

PHRASES

ENGLISH AND JAPANESE.

TIMES AND SEASONS.

To-day	<i>Kon ni-chi.</i>
Yesterday	<i>Se-ku jiu.</i>
Day before yesterday	<i>Is se-ku jiu.</i>
To-morrow	<i>Mo-o ni-chi.</i>
Day after to-morrow	<i>Mo-o go ni-chi.</i>
Morning	<i>A-ss.</i>
Noon	<i>Hi-ss.</i>
Afternoon	<i>Hi-ss sagi.</i>
Night	<i>Ran.</i>
To-night	<i>Kon han.</i>
To-morrow morning	<i>Mo-o a-ss.</i>
Every day	<i>Mo-chi ni-chi.</i>
Every night	<i>Mo-i han.</i>
Last month	<i>A-do gata.</i>
This month	<i>Kon gata.</i>
Next month	<i>Mo-i gata.</i>
Last year	<i>Se-ku nan.</i>
This year	<i>Ko dach.</i>
Next year	<i>Mo-o nan.</i>
Spring	<i>Ha-ss.</i>
Summer	<i>Nata.</i>
Autumn	<i>A-ki.</i>
Winter	<i>Fu-yu.</i>
Six o'clock A. M.	<i>Mo-ss ji-han, or Mu-ss do-ki.</i>
Seven " "	<i>Mo-ss han.</i>
Eight " "	<i>I-ssuts ji-han.</i>
Nine " "	<i>I-ssuts han.</i>
Ten " "	<i>Yots ji-han.</i>
Eleven " "	<i>Yots han.</i>
Twelve " M.	<i>Ko-to-ssuts ji-han.</i>

TIMES AND SEASONS.

One o'clock P. M.	<i>Ko-to-ssuts han.</i>
Two " "	<i>Yots ji-han.</i>
Three " "	<i>Yots han.</i>
Four " "	<i>Mo-ssuts ji-han.</i>
Five " "	<i>Mo-ssuts han.</i>

The same terms are used for the hours of the night; but when they wish to be specific they prefix *ha-ss*, which means dusk, or evening. Thus six P. M. would be, *ha-ss mo-ssuts ji-han*. In like manner *a-ki*, which means daylight, or morning, is prefixed to the morning hours.

First day of the month	<i>Tsu-i-to-chi.</i>
Second " "	<i>Fu ha.</i>
Third " "	<i>Mo-i ha.</i>
Fourth " "	<i>Yot ha.</i>
Fifth " "	<i>I-ss han.</i>
Sixth " "	<i>Mo-i ha.</i>
Seventh " "	<i>Mo-ss han.</i>
Eighth " "	<i>Yot ha.</i>
Ninth " "	<i>Ko-to-ss han.</i>
Tenth " "	<i>Tsu ha.</i>
Eleventh " "	<i>Fu i-chi ni-chi.</i>
Fourteenth " "	<i>Fu gata ha.</i>
Fifteenth " "	<i>Fu go ni-chi.</i>
Twentieth " "	<i>Mo-i ha.</i>
Twenty-first " "	<i>Mo-jiu-i-chi ni-chi.</i>
Twenty-fourth " "	<i>Mo-jiu-gata ha.</i>
Twenty-fifth " "	<i>Mo-jiu-go ni-chi.</i>
Thirtieth " "	<i>Mo-to-o ha.</i>
Every month	<i>Mo-i tchi.</i>
The four seasons	<i>Yots-ss to-ki.</i>
At this time (now)	<i>Shi ki.</i>
Hereafter	<i>I-ssan.</i>
Herebefore	<i>Tu-do-i-ssan.</i>
Not yet	<i>I-ssan mo-do.</i>
When?	<i>Tu-do-i-ssan go-ri.</i>
	<i>Mo-do.</i>
	<i>I-ssan-da.</i>
	<i>I-ssan.</i>

NUMBERS AND QUANTITY.

Frequently, or often	<i>Shi-to shi-to.</i>
Constantly	<i>O-ri o-ri.</i>
Wait awhile	<i>Tu-ne tou-ne.</i>
	<i>Ma-to.</i>
The time has not arrived	<i>O ma-chi ma-ne-re.</i>
After four or five days more	<i>Tu-ki i-to-re-n.</i>
	<i>Ji shi-to ge ki-ma-shi-n.</i>
	<i>Ma shi go ji-to.</i>
	<i>Ma-da shi go ni-chi.</i>
It was settled (or resolved upon)	<i>Shen ji-to geit so-to i-shi-to.</i>
a few days ago.	<i>Shen da-to ge-to jo-o i-shi-to.</i> <i>ma-to.</i>

NUMBERS AND QUANTITY.

One	<i>I-chi.</i>	<i>H tota.</i>
Two	<i>Ni.</i>	<i>Fu-to.</i>
Three	<i>San.</i>	<i>Mi-to.</i>
Four	<i>Shi.</i>	<i>Yoto.</i>
Five	<i>Go.</i>	<i>I-ge-to.</i>
Six	<i>Rok.</i>	<i>Mu-to.</i>
Seven	<i>Shichi.</i>	<i>Ni-se-to.</i>
Eight	<i>Hachi.</i>	<i>Yoto.</i>
Nine	<i>Ki-u.</i>	<i>Ko-to-se-to.</i>
Ten	<i>Ji-u.</i>	<i>Tu-o.</i>
Eleven	<i>Ji-s ich.</i>	
Twelve	<i>Ji-s ni.</i>	
Thirteen	<i>Ji-s san.</i>	
Fourteen	<i>Ji-s shi.</i>	
Twenty	<i>Ji ji-u.</i>	
A hundred	<i>Shi-to.</i>	
A thousand	<i>Shan.</i>	
Ten thousand	<i>Man.</i>	
A million	<i>Shi-to man.</i>	
Once	<i>I-chi do.</i>	<i>Hio to-ki.</i>
Twice	<i>Do do.</i>	<i>Fu to-ki.</i>
The first	<i>Do-i ich.</i>	<i>I-chi ban.</i>
The second	<i>Do-i ni.</i>	<i>Ni ban.</i>
The half	<i>Han ban.</i>	

NUMBERS AND QUANTITY.

A third	<i>San to i-chi.</i>
A fourth	<i>Shi to i-chi.</i>
A hundredth	<i>Shi-to to i-chi.</i>
One man	<i>Hio ri.</i>
Two men	<i>Fu ri.</i>
Three men	<i>San sin.</i>
Four men	<i>Yoto ri.</i>
Five men	<i>Go sin.</i>
Only two men	<i>Fu ri ka-bur.</i>
How many?	<i>Nan. Na-ru ho-do.</i>
	<i>I-ku-tsu. I-ku ho-do.</i>
A good many	<i>Yoppo-do.</i>
	<i>Y-to-do.</i>
There are quite a number	<i>Yo-shi i-ku-tsu o-ru.</i>
	<i>Yo-i i-ku-tsu go-aru.</i>
Many	<i>O-o-i.</i>
	<i>Tu-zen.</i>
Few	<i>Sho-shi.</i>
	<i>Shi-no-i.</i>
Very many	<i>Dan-do o-o-i.</i>
	<i>Ho-na-ho-do tab-zen.</i>
Not many	<i>O-o-to no-i.</i>
	<i>Tu-zen go-aru.</i>
A little less	<i>Chi-to shi-no-i.</i>
	<i>Sho-shi shi-no-i.</i>
A little more	<i>Chi-to o-o-i.</i>
	<i>Sho-shi tab-zen.</i>
How many parts too little?	<i>Nan pan to-ru-ru ka.</i>
	<i>Nan pan to-to-ri shi-no-i ka.</i>
It is insufficient by how much?	<i>Ni-ni ho-do to-ru-ru ka.</i>
	<i>Ni-ni ho-do shi-no-i ka.</i>
How much (or many) do you want?	<i>Ni-ni ho-do i-ru ka.</i>
I do not want many	<i>Ni-ni ho-do i-ri-mas ka.</i>
	<i>O-o-to wa i-ru.</i>
	<i>Tu-zen wa i-ri-ma-shi-n.</i>
How many men?	<i>I-ku sho ka.</i>
	<i>Nin sin ka.</i>
How many persons are there?	<i>I-ku sin de o-ru.</i>
	<i>I-ku sin de go-aru ka.</i>
Still a small amount	<i>Mo-do shi-no-i.</i>

12

PERSONAL AND SOME OTHER PRONOUNS.

Still a small amount	<i>Mo-da shi-u-u go-sa-ra.</i>
Too much or many	<i>Toku-son mi-gi-da.</i>
Sufficient	<i>Ou e-ji mashi-da.</i>
Insufficient	<i>Taru.</i>
How many are there?	<i>Ta-ri-ma-u.</i>
That one	<i>Ta-ri-ma-shi-u.</i>
This one volume	<i>Dare ho-do o-ru.</i>
This is in how many volumes?	<i>Ikuta-da de go-sa-ra ha.</i>
It is a mile	<i>A-no hata.</i>
It is distant three miles	<i>Ko-no i-son.</i>
How many miles is it?	<i>Ko-re nan sai.</i>
	<i>Ichi ri ho-do.</i>
	<i>San ri ho-do to-oi.</i>
	<i>San ri ho-do-ri go-sa-ri-ma-u.</i>
	<i>Nan ri.</i>
	<i>Iku ho-do mi-chi no-ri go-sa-ri-ma-u ha.</i>

PERSONAL AND SOME OTHER PRONOUNS.

I	<i>Ware. Wa-ga. Wa-ki. Wa-tsu-ki.</i>
You (thou)	<i>Sa-na-da. Sa-no-ma-da. O-ma-ga. A-na-da.</i>
He	<i>A-ri. Kare. A-no o-bi-da. A-no o-bi-da.</i>
She	<i>A-no o-ma-ga. Ka-no o-ma. A-no jo chi-u.</i>
We	The first person plural is formed by the addition of <i>do-u</i> to the first person singular; but <i>Ware</i> , and <i>Ware</i> <i>ware</i> are also used.
You (ye)	The second person plural is formed by the addition of <i>ga-ta</i> or <i>ta-chi</i> to the second person singular; as <i>A-no-da go-ta</i> , — <i>Sa-na-da ta-chi</i> .

ON THE WIND AND WEATHER.

13

They	<i>A-re-ra. Ka-re-ra. A-no his ta-chi. A-no o-bi-to go-ta. A-no o-bi-to ga-ta.</i>
They (feminine gender)	<i>A-no o-ma-go ta-chi. Ko-no o-ma-ma-da. A-no je-chi-u ga-ta. Wa-ta-bi no shi-ma-da. A-no-da no to-ga-mi. Kare no fu-da. Ko-no o-ma no shi-mi-shen. Wa-ta-bi wa ji-chi-u ni. A-ma-da wa ji-chi-u ni. Sa-na-da wa ji-cha ni. Kare. Ka-ma. Ko-re-ra. Ko-ri-shi-ki. A-ri. A-no. Sa-ra. So-ma. A-re-ra. So-re-ra. Ko-re wa go-i. Ko-no wa go-re-cha go-sa-ri-ma-u.</i>
This is bad	<i>A-ri wa wa-ru-i.</i>
These are the same	<i>Sa-re wa sa-re-u go-sa-ri-ma-u. Ko-re-ra wa o-aji-to-ke. Ko-re-ra wa o-aji-to-ke de go-sa-ri-ma-u.</i>
Those are different	<i>A-re-ra wa chi-ga-u. So-re-ra wa chi-gai ma-re-ra. Ta-ri-ga. Da-na-to-ga. Da-re-ga. I-da-re ga. Ni-mi. Ta-re-ga hi-da ha. Do-na-da ga o-i-da-ta ha. Da-re ga go-i ha. I-da-re ga go-o go-sa-ra ha. Kare wa sa-mi. Ko-re wa sa-mi de go-sa-ri-ma-u.</i>
Who?	
Which?	
What?	
Who has come?	
Which is good?	
What is this?	
There is no wind	<i>Ko-jo ga na-i. Ko-jo ga go-sa-ri-ma-shen.</i>

ON THE WIND AND WEATHER.

The wind is rising	<i>Kaze ga to-toru.</i>
The wind has changed	<i>Kaze ga to-chi-ma-suru.</i>
The wind comes in	<i>Kaze ga to-wash-ta.</i>
I have perceived (or felt) the wind	<i>Kaze ga to-wa-ri-mash-ta.</i>
A high or strong wind	<i>Kaze ga i-reru.</i>
It is fine weather	<i>Kaze no i-ri-ma-suru.</i>
It is bad weather	<i>Kaze ni a-ta-ri-ta.</i>
The spring is warm	<i>Kaze ni a-ta-ri-mash-ta.</i>
The summer is hot	<i>Ha-goshi o o kaze.</i>
The autumn is cool	<i>Tsu-gu-i o o kaze.</i>
The winter is cold	<i>Yo-i tem-bi.</i>
It is raining	<i>Yoru-ki o tem-bi.</i>
The rain has come	<i>Wa-ru-i tem-bi.</i>
It is not raining	<i>Fu-shi-o no o tem-bi.</i>
A long rain	<i>Ha-ru wa su-hu-i.</i>
A violent shower of rain	<i>Ha-ru no tem-bi o-to-to-ka.</i>
A timely rain	<i>No-tsu wa a-tsu-i.</i>
A fine rain	<i>No-tsu no tem-bi a-tsu-i.</i>
It is very warm	<i>A-ki wa su-ku-shi.</i>
It is very cold	<i>A-ki no tem-bi su-ku-shi.</i>
	<i>Fuyu wa su-mu-i.</i>
	<i>Fuyu no tem-bi su-mu-i.</i>
	<i>A-me ga fu-ru.</i>
	<i>A-me ga fu-ri-ma.</i>
	<i>A-me ga fu-ri dash-ta.</i>
	<i>A-me ga fu-ri da-shi-mash-ta.</i>
	<i>A-me ga fu-ru.</i>
	<i>A-me ga fu-ri-ma-shen.</i>
	<i>Na-ga a-me.</i>
	<i>Hi-mash-ta fu-ri tem-dan-ta a-me.</i>
	<i>Hi-ma-sha a-me.</i>
	<i>Hi-ma-sha ni fu-ru a-me.</i>
	<i>Yo-i to-ki no a-me.</i>
	<i>Yo-i ji-ku no a-me.</i>
	<i>Yo-i a-me.</i>
	<i>Yo-i a-me da go-sa-ru.</i>
	<i>Hi-do-o su-hu-i.</i>
	<i>Ha-ma-to-da a-ta-to-ka.</i>
	<i>O-to-mi so-mu-i.</i>
	<i>Ha-ma-to-da so-mu-i.</i>

It has become cool	<i>Su-ku-shi-ta nite-ta.</i>
It has become warm	<i>Su-ku-shi-ta nari-mash-ta.</i>
Winter has come	<i>A-ta-to-ka ni nite-ta.</i>
It is snowing to-day	<i>Dan-tai ni nari-mash-ta.</i>
It is cloudy to-day	<i>Fu-gu ni nite-ta.</i>
The weather is not good	<i>Fu-gu ni nari-mash-ta.</i>
A heavy rain	<i>Kon-ni-chi yuki ga fu-ru.</i>
It is hailing	<i>Kon-ni-chi yuki fu-ri-ma.</i>
The weather has become clear	<i>Kon-ni-chi tem-bi ku-mo-ru.</i>
It is becoming misty	<i>Kon-ni-chi tem-bi ku-mo-ri-ma.</i>
It has cleared up all at once	<i>Ten-bi ga-to na-i.</i>
	<i>Ten-bi go-o go-ku-ri-ma-shen.</i>
	<i>Hi-do-i o o a-me.</i>
	<i>Ha-goshi o o a-me.</i>
	<i>A-ru-ru ga fu-ru.</i>
	<i>A-ru-ru ga fu-ri-ma.</i>
	<i>Ten-bi ga ha-re-ta.</i>
	<i>Ten-bi ha-re-mash-ta.</i>
	<i>Ka-ru-mi ta-tsu.</i>
	<i>Ka-ru-mi to-chi-ma-suru.</i>
	<i>So-no-ma-ma ha-re-ta.</i>
	<i>So-no-ma-ma ha-re-mash-ta.</i>
Where are you going ?	<i>Do-ko ni yu-ku ka.</i>
Where have you come from ?	<i>Do-ko ye o-i-de ka.</i>
Come after a little	<i>Do-ko ha-re ki-ka.</i>
Come in the afternoon	<i>Do-chi ru go-ri o-i-de na-ma-re-ta.</i>
I wish to go	<i>O-to-ki ka-i.</i>
Don't wish you to go	<i>O-to-ki o-i-de.</i>
Come again	<i>Hi-ru-mugi ni ma-ru.</i>
When did you come, or arrive ?	<i>Hi-ru-mugi ni o-i-de.</i>
	<i>Yuki to-i.</i>
	<i>Yuki to-o go-sa-ri-ma.</i>
	<i>Yuki na.</i>
	<i>O-i-de na-ma-re-ma.</i>
	<i>Ma-to ki-mo-ka-ru.</i>
	<i>Ma-to o-i-de.</i>
	<i>I-ku ki-ka ka.</i>

When did you come, or arrive?
I came yesterday

I have come from Misao

Why did you not come?

I am returning, or going home

I wish now to return home

O stay awhile longer

Has he gone?

Not yet gone

He has gone

Not convenient to go

Not convenient to come

Come here

Not yet come

To go and come, or return

Go soon, or early

He has gone out

He has gone from home

Going or not going

He does not come

I-ma o-i-de na-se-re-to ha.
Ki-no-re ki-ta.
Sa-tsu ji-ko ki-ma-shi-ta.
Mi-go-to kara ma-yu-ri-ma-shi-ta.
Si-ma-to na-jo ho-mu.
A-ma-ta na-jo o-i-de na-se-re-to-mu.
U-chi ka-gu-ru. [*ku*]
Ta-do mo-to ni ka-gu-ri-ma-shi.
I-ma u-chi ni ma-de-ri-ta-ri.
Ta-da-i-ma go-do ni ka-gu-ri-to-n
go-se-ri-ma-shi.
Ma-ma yo-o go-se-ri-ma-shi.
Ma-den yo-ro-shi-n go-se-ri-ma-shi.
Ta-i-ta ha.
Ma-yu-ri-ma-shi-ta ha.
Mo-da ya-tan.
Ma-da ya-ki-ma-shi-ta.
Ta-i-ta.
Ta-i-ta re-mu.
Ma-yu-ri-ma-shi-ta ha.
Ka-ra re-mu.
Ka-ra re-ma-shi-ta ha.
Ko-to ni ki-i.
Ka-chi-ra yo o-i-de.
Mo-da ho-mu.
Ma-da ki-ma-shi-ta.
Ta-i-ta ka-gu-ri.
O-i-de o-ka-gu-ri.
Ma-yu-ri-ma-shi-ta ha.
Ma-da ni de-ta.
Ma-da ni o-i-de-ta.
Ta-i-ta ni de-ta.
Ta-i-ta ni ya-ki-ma-shi-ta.
Ta-i-ta ha ya-ki-ma-shi-ta.
O-i-de na-se-re-to ha o-i-de na-se-re-to
A-re wa ho-mu. [*ma-ha*]
Ka-re wa ki-ma-shi-ta.

Come to my house

Call him to come

Invite him to come

I have invited him

Walk into the house

You go first

Going together or in company

I am going with you

They came in company

They have gone together

Go inside

Come outside

Come up above

Go below

Come afterwards

Coming or not coming

He does not come again, or the
second time

There is no place to go, or walk

He has come from a distant
country

Ta-do ni go-se-re.
U-chi ni o-i-de.
A-re wa yo-n-de ki-i.
Ka-re wa yo-n-de o-i-de.
A-re wa ta-re ki-ta-ru.
Ka-re wa na-se-re-to o-i-de.
Ta-re-to ki-ta.
Se-se-to ki-ma-shi-ta.
I-jo ni i-jo.
I-jo ni i-na-se-re.
So-ki ni go-se-re.
O-se-ki ni o-i-de.
I-shi-ko ni ya-tan.
Ta-re-to-to o-i-de.
Se-se-to to ta-re-to-to ki-gu-ru.
A-se-to to ta-re-to-to ma-yu-ri
ma-shi.
Ta-re-to-to ki-ta.
Ta-re-to-to ki-ma-shi-ta.
Ta-re-to-to i-ta.
I-shi-ko ni ma-yu-ri-ma-shi-ta.
U-chi ni ya-ta.
U-chi ni o-i-de na-se-re.
So-to ni ki-ta-ru.
Ma-ta ni ki-na-se-re.
U-jo ni ki-i.
U-jo ni o-i-de.
Shi-ko ni ya-ta.
Shi-ko ni ya-ki-ma-shi-ta.
A-to yo-ri ki-i.
A-to yo-ri o-i-de na-se-re.
Ka-re ha ho-mu ha.
O-i-de ha o-i-de na-se-re-to ha.
Ma-ta ki-ho-mu.
Ma-to to ki-ma-shi-ta.
Ya-ta to-to-ro go na-i.
Ya-ta na-ki go go-se-ri-ma-shi-ta.
Ta-i-ta ha ni ya-ki-ma-shi-ta.
Ya ha go-bu go-ri o-i-de-ma-shi-ta.

I do not know where he has gone | *Do-ko ni yu-to-ro-to ya-ru shi-ron.*
Do-chi-ru ni o-i-de-as ya-ru dea-ji-mo-chen.

READING AND WRITING.

Reading and writing

I am reading

I am looking at a book, or reading

I have finished reading

Fond of books

Cannot read

Diligently reading

Constantly reading

Read on

Take and read it

Read a little

Read the first sentence

Read in the former part of the book

Read quietly or to yourself

I am writing

Do you wish to write it?

I do not wish you to write it

Yo-mi ka-bi.

Hon wo yo-mu.

Hon wo yo-mi-mas.

Sho-mots wo mi-ru.

Sho-mots wo mi-ma-su-ru.

Yo-mi shi-mo-i-ta.

Yo-mi shi-mo-i-mash-ta.

Sho-mots su-bi.

Hon wo yo-mu ko-to ga o-nu-bi.

Sho-mots yo-mi ya-ru.

Sho-mots yo-mi ya-ma-chen.

Shi-i wo daab-te ya-mu.

Shi-i daab-te yo-mi-mas.

Hi-to-su-ru ya-mu.

Hi-to-su-ru yo-mi ma-su-ru.

Yo-mu-ru.

Yo-mu-ma-en.

Ma-te ya-i-to ya-mu.

Ma-te ya-i-to yo-mi ma-su-ru.

Sho-shi ya-mu.

Sho-shi yo-mi ma-su-ru.

Ka-chi-ru no i-hi ya-mu.

Da-i-chi no hi yo-mi ma-su-ru.

Ma-ye no hi-o wo ya-mu.

Ma-ye no hi-to-ro wo o yo-mi ma-

Shi-da-da ni ya-mu. [so-ru.

Shi-da-da ni yo-mi ma-su-ru.

Hi wo ka-bu.

Mon-ji wo ka-bi-ma-su-ru.

Ka-bi ka-i ka.

Ka-bi to-o go-su-ru ka.

Ka-bu na.

Ka-bi ma-su-ru-na.

I wish to write now

Make some ink (more Japanese)

The ink is thin

The ink is thick

Bring a pen

He writes well

I have written it

Writing it for you

The writing is corrected

Not able to write

Write it and give it to me

I am writing a letter

It is beautifully written

I-mas ka-bi an-i.

I-ma ka-bi to-o go-su-ri-mas.

Su-mi su-ru.

Su-mi su-ri ma-su-ru.

Su-mi ga u-wa-i.

Su-mi ga u-wa-i go-su-ri-mas.

Su-mi ga ko-gu-ka su-ru.

Su-mi ga ko-gu-ka go-su-ri-mas.

Fi-ki wo mo-to-ko-i.

O fu-ki wo mo-to-ko-i-de.

Yo-ku ji wo ka-bu.

Yo-ku mon-ji wo ka-bi-mas.

Ka-i-ta.

Ka-bi shi-mo-i-mash-ta.

So-mots ni ka-su-ri-de ka-bu.

A-mots ni ka-su-ri-de ka-bi-mas.

Ka-bi na-su-ub-ta.

Ka-bi na-su-ebi-mash-ta.

Ma-ki-ta.

Hi-wo ka-bi ya-mu.

Ka-i-to ya-ru.

Ka-i-to ka-da-su-ru.

Ti-gu-mi wo ka-bu.

Ti-gu-mi wo ka-bi-ma-su-ru.

Yo-ku ka-i-ta.

Drip-pa-ni o ka-bi na-su-ri-de.

DOING AND MAKING.

What are you doing?

Able to do it, or does it well

Not able to do it

Not good or proper to do it

Does it in public

Does it in secret

So-mots wa na-mi wa su-ru ka.

A-mots wa na-mi wo na-su-ru ka.

Yo-ku su-ru.

Yo-ku i-to-en.

Yo-ku shi-ou.

Yo-ku i-to-shi-ma-chen.

Su-ru su-ru.

I-to-en re-ma-chen.

A-ru-sa ni su-ru.

A-ru-sa ni i-to-shi-mas.

Na-i-shi-o de su-ru.

Does it in secret	<i>Na-i-hun de i-to-shi-mas.</i>
Constantly doing it	<i>Hi-to-sa-ra suru.</i>
Able to make it	<i>Hi-to-sa-ra i-to-shi-mas.</i>
To make it is difficult	<i>Yoku tsu-kuru.</i>
I have finished making it	<i>Yoku tsu-kuri-mas.</i>
I have not finished making it	<i>Tsu-kuri ni-tsu-i.</i>
I have done it	<i>Tsu-kuri ni-tsu-i go-sa-ri-mas.</i>
Cannot do, or accomplish it	<i>Tsu-kuri shi-ma-ta.</i>
Does things well	<i>Tsu-kuri shi-ma-ou-mas.</i>
	<i>Mada tsu-kuri shi-ma-i-mas-ken.</i>
	<i>Ware ga i-to-shi-ta.</i>
	<i>Watashi ga i-to-shi-mash-ta.</i>
	<i>Na-shi yo-na.</i>
	<i>I-to-shi go-ma-shen.</i>
	<i>Yoku koi-wo na-ou.</i>
	<i>Yoku koi-wo i-to-shi-mas.</i>

SEEING AND HEARING.

Please look at it	<i>Mi na-ou-re.</i>
Look intently at it	<i>Go-ron na-ou-re.</i>
Please go and see it	<i>Nen-wo i-re-de mi-ga.</i>
Please come and see it	<i>Nen-wo i-re-de go-ron na-ou-re.</i>
Cannot see it	<i>I-to mi na-ou-re.</i>
Have seen it	<i>O-i-de to go-ron na-ou-re.</i>
Look again	<i>Ki-to mi to-ma-ge.</i>
It is not pretty	<i>Ki-to go-ron na-ou-re.</i>
Have not seen it	<i>Mi-to mo mi yo-na.</i>
Don't look right	<i>Mi-mas kore-de mi yo-ma-shen.</i>
	<i>Mi-to.</i>
	<i>Mi-mash-ta.</i>
	<i>Mi-to mi-ga.</i>
	<i>Shu tsu-ki mi na-ou-re.</i>
	<i>Mi-go-to mi na-i.</i>
	<i>U-tsu-ku-shi-y go-sa-ri-ma-shen.</i>
	<i>Ma-de mi-na.</i>
	<i>Ma-de mi-na-shen.</i>
	<i>Mi-ru ho-de-mo na-i.</i>
	<i>Mi-ru do-to-mo na-i.</i>

It has become visible	<i>Mi da-shi-ta.</i>
Have finished looking at it	<i>Mi da-shi-mash-ta.</i>
Please listen	<i>Mi shi-ma-ta.</i>
I hear (and understand)	<i>Mi shi-ma-i-mash-ta.</i>
I do not hear	<i>Ki-ki to-ma-ge.</i>
Listen attentively	<i>O ki-ki na-ou-re.</i>
Won't listen, or be persuaded	<i>Watashi wa ki-ki to-ri-mas.</i>
Willing to listen, or be persuaded	<i>Ware wa ki-ki to-ram.</i>
Not good to look at (ugly)	<i>Watashi wa ki-ki to-ri-ma-shen.</i>
Beautiful to look at	<i>Nen-wo i-re-de ki-ki na-ou-re.</i>
Have seen it clearly, or distinctly	<i>Ki-ken.</i>
Taking, or stealing a book	<i>Ki-ki-ma-shen.</i>
Do not know it when I see it	<i>Yoku u-ky to-ma-ou-re.</i>
Not able to recognize it	<i>Yoku u-ky to-ma-ou-ri-mas.</i>
Have never heard of it	<i>Mi-gura shi-i.</i>
	<i>Mi-gura shi-y go-sa-ri-mas.</i>
	<i>Mi-go-to.</i>
	<i>Mi-go-to do go-sa-ri-mas.</i>
	<i>Ho-ki-to mi-ta.</i>
	<i>Ho-ki-to-ru mi mi-mash-ta.</i>
	<i>U-chi mi-ru.</i>
	<i>U-chi mi-ma-ou-re.</i>
	<i>Mi shi-ru.</i>
	<i>Mi shi-ri-ma-shen.</i>
	<i>Mi wa-tsu-ru ho-to de-ken.</i>
	<i>Mi wa-ky ga da-shi-ma-shen.</i>
	<i>Mi-to yori ki-i-da ho-to wa na-i.</i>
	<i>Mi-to yori ki-ki-mash-ta ho-to wa go-sa-ri-ma-shen.</i>
	<i>Tsu-i mi mi-na.</i>
	<i>Tsu-i mi mi-ma-shen.</i>

COMMANDS TO SERVANTS.

Open the door	<i>To-wo a-to-ge.</i>
Shut the windows	<i>Shu-ji shu-ku.</i>
Open the sliding partitions	<i>Shu-ma a-to-ge.</i>
Shut the gate	<i>Mou-wo shu-ku.</i>

近代日本語教科書選集

補遺編

第2卷 目 次

玉燕居士編：	
東語簡要 1884 年	1～68
陳天麒編：	
東語入門 1895 年	69～142
唐寶鐸・戢翼翬：	
東語正規 1906 年	143～272
疇隱主人：	
廣和文漢讀法(普通東文速成法) 1902 年	273～320
丁福保編・屈璠校：	
東文典問答 1901 年	321～410
菊池金正：	
漢譯學校會話篇 1906 年	411～492
唐木歌吉：	
實用會話篇:中日對照 1906 年	493～620

夢金堂

東源閣

光緒甲申首夏



敘

竊以中外通商迄今已久初時不過英法美諸國而已繼以泰西各國來者益衆
輒睦愈敦仰見我

朝深仁厚澤覃被遐荒視中外如一體足使海國臣民廣開見聞近則東瀛步武泰
西亦於通商各埠駐設領事而上海尤首屈一指且日人於租界建房屋創市肆
闢次櫛比即葵寮之增豔門麗亦可謂酒天花國中別樹一幟矣惟我人之欲賤
若消愁者苦於語言不通徒呼負負亦豈非一憾事乎余友玉燕居士久歷東瀛
於該國語言文字靡不精通茲因公冗來滬感時事之日新嘆斯人之舌歧爰將
日本要語摘錄一編付諸梨棗以公同好俾使中東人民和好益敦遷益感雖
限於卷帙未能得窺全豹然從此藉有領會不難一偶三反矣剞劂既成并弁數

東語簡要目錄

- 天文門
- 時令門
- 帳房門
- 數目門
- 魚鱗門
- 服飾門
- 花果門
- 食物門
- 筵席門
- 地理門
- 人倫門
- 屋宇門
- 禽獸門
- 顏色門
- 人身門
- 器皿門
- 五金門
- 船車門

言於簡端

癸未仲冬月

瑛苑流花生韻

雨 羅夫米哈？ 美 阿 <i>shme</i>	天 <i>Ondama</i> 麻達三多頂屋 Oten 天姪、天 <i>Sen</i>
雲 木 孔 摸固 <i>Nunno</i>	<i>Ochiama</i> 日 麻騰三普鳥 林之尼、希、<i>Hi</i> <i>Nichien</i>
霜 木 失 <i>Saime</i>	月 基 姿 <i>Tau ki</i>
露 由 姿 <i>Tauyu</i>	星 脈三沙壓？ 席 合 <i>Shooki</i>
雷 麻騰三力那密摺 <i>Haminari</i>	風 汲 摺 <i>Hage</i> 捨 嘎

三字門 一字門	三字門 二字門
-----------------------	-----------------------

河 畫 措 <i>Suma</i>	地 搭 雪 <i>Goachi</i> 已 自 之 <i>chi</i>
水 池 迷 <i>Yuiga</i>	山 馬 雅 <i>Yama</i>
冰 里 來 撲 里 國 <i>Koki</i>	島 馬 吳 <i>Shima</i>
田 <i>Atake</i> 塔 結 大 哈 <i>Ja</i>	石 式 衣 <i>Sahi</i>
町 之 馬 <i>Maachi</i>	川 密 攪 <i>Kawa</i>

食 月 古 叔 括 古 說 結 <i>Metshaku</i>	電 麻 廣 自 那 以 <i>Incadama</i>
	雪 續 我 已 由 <i>Uki</i>
	晴 葉 風 煙 雷 哈 <i>Jane</i>
	晒 日 司 迷 忽 司 噶 哇 晏 <i>Kawakawa</i>
	食 日 古 叔 業 古 說 泥 <i>Metshaku</i>

春 花 魯 哈 Aane	舊元 健 末 ?
夏 子 啊 Aatuu	明清 古 失
秋 其 阿 Atie	午端 像 錫 Shihuu
冬 由 夫 Yu fu	冬 七 見式之式 大拔那大 Sanakata
旦元 子 逆環 Gampitau	秋中 子 及梅

東 街 施來非 Aigachi	街 擦 之 鳥 Ghachi
南 迷那寬 Ghunami	路 之 寬 Ghichi
西 施 宜泥 Ghachi	橋 失 豁 Ghachi
北 搭 乞 Ghida	潮 灑 搭米擦括失 Shio-michi
	潮 落 搭非擦括失 Shio-kiki

月二十 子刮二壽	月七 子刮之式
月八 基姿六烏	月八 子刮騰之吟
年閏 年六烏 士先	月九 子刮那爾 因
月出 基姿式俄	月十 子刮拖 差
大月 少基子奴哭？	月一十 子刮一壽

月二 子刮泥	陽重 子日枯
月三 子刮蓬三	年舊 年巧
月四 子刮霍士	年今 年因
月五 子刮森古	年明 年妙
月六 子刮麻因羅	月正 子刮響 說

見五頁前	日後 子逆過妙	十二 甲子 哈
聞日 麻臘六希 六希	聞夜 要六。雙白。今夜	十三 甲妥迷
聞夜 要六。雙白。今夜	日昨 子逆古囊之	日今 子逆植孔
午上 里喜路	午下 其司期梧？ 古	日明 子逆妙

見三頁前	六初 甲麻一睦	一初 以比 之大
七初 甲擦奶奴	二初 甲子佛 要	八初 甲雅
三初 甲迷	九初 甲那可可奴	四初 甲要
十初 甲妥	五初 甲茲一	

近代日本語教科書選集

補遺編

第3巻 目 次

成城学校編：

日文教程 第一篇～第四篇 1903 年 1～356

泰東同文局撰：

東語真傳 1903 年 357～408

吳初・孟先編：

日本俗語文典 1905 年 409～548

日文教程 第一篇

日文教程
第一篇 目次

第一課	大人	ノ	小兒	一
第二課	兵卒	ノ	標練	二
第三課	牡丹	ノ		三
第四課	曜日	ノ		四
第五課	雪	ノ		五
第六課	竹	ノ		六
第七課	川	ノ		七

第十八課	櫻	全	
第十九課	兔	十二丁	話
第二十課	牛	十三丁	馬
第二十一課	人	十四丁	
第二十二課	養生	全	
第二十三課	朋友	十五丁	
第二十四課	勤學	十六丁	
第二十五課	學校	全	
第二十六課	忍耐	十七丁	
第二十七課	四季	十八丁	

第八課	富士山	全	
第九課	旭	五丁	
第十課	方位	六丁	
第十一課	羅針盤	全	
第十二課	度量	七丁	衡
第十三課	舟	八丁	
第十四課	食物	全	種類
第十五課	果物	九丁	
第十六課	飲食	十丁	心得
第十七課	正月	十一丁	元日

彼 小児 ハ 何處 へ 行ク ノデセ
 彼 小児 ハ 學生 デス カラ、學校
 へ 行ク ノデセ。
 此處ニ 澤山、兵卒 カ 操練 ラ
 仕官 ハ 叙 ラ 抜イテ、號令 ラ シテ
 兵卒 ハ 皆 小銃 ラ 擔ヒテ、前 へ
 居リマス。

進ニテ 行キ マス。
 彼等 ハ 皆 國家 ノ 為ニ、一身ヲ
 捧ゲテ 居リ マス 忠義 ナ 人 デス。
 第三課 牡丹
 牡丹 ノ 花 ハ 大層 美麗 デス。ケレ
 トモ 實ハ 實用 ニ ナリマセシ。
 人モ 若イ 時ニ 外形 バカリ 美麗
 ニ 飾ツテ 居ル ト、後ニハ、立派 ナ
 人ニ 成ル コト ハ 出来 マセシ。
 ソレ故、若イ 時ニ 勉強 ラ シテ、老

年ニナリテ幸福ヲ得ルヤウニ
 ナサヘ。
 今日ハ、日曜日デス。兄ハ家ニ
 居リマシテ、學課ノ復習ヲシテ
 居リマス。ケレドモ第ハ近邊ノ
 池ヘ行キマシテ、魚ヲ釣り、遊
 デ居リマス。
 ハ、去年カラ學校ニ入リマシ
 ケレドモ第ハ多分來年カラ

入學スルデセウ。
 兄ガ勉強家デアリマスト、第モ
 自然ニ勉強家ニナリマセウ。
 昨日ハ朝カラ、雪ガ降りマシテ、
 大層積リマシタ。山モ、河モ、樹
 モ、家モ、眞白デ一面ノ銀世
 界ノヤウニ成ツテオリマス。
 今朝ハモハヤ雪モ歇ミ天モ
 霽レマシテ、雀ノ鳴ク聲モ樂シ

谷川ノ流レハ大變速イデス。速
 カカ餘リ奇麗テスト、魚ガ居リ
 谷川ノ水ハ甚ダ奇麗デス。水
 第七課 川
 緑ノ色ヲ變ヘマセシ。
 居リマシテ、霜ニモ、雪ニモ
 カ程ヨクアリマス。葉ハ繁ツテ
 ノ幹ハ真直デ、數多ノ節
 倒レモマセシデシタ。

附ク程ニ曲リマシタカ、折レモ
 又此ノ間ノ雪ニモ、地ニ
 モ、竹バカリハ何トモアリマセシ。
 倒レタリ、折レタリシマシタ、ケレド
 昨夜ノ嵐デ、庭ノ植樹ハ大抵
 第六課 竹
 マセウ。
 スカエ、今年モ穀物ガヨク實リ
 雲ハ豊年ノ兆デスト云ヒマ
 ク聞エマス。

イ 流レ ラ 急流 ト 云ヒ マス。
 此 ノ 川 ノ 水 ハ 何處 カラ、 流レ
 テ 來 マス。カ。 諸方 ノ 山々 カラ
 流レ テ 出 マス。ノ デス。
 多ク ノ 小川 カ 集ツテ 大河 ト 成
 リ、 後 ニ ハ 海 ニ 流レ 入ル モ、
 デス。
 大キイ 海 ラ、 大洋 ト 云ヒ マス。
 第八課 富士山
 富士山 ハ 日本 デ 最モ 名高イ 山

デス。
 此 ノ 山 ハ 何處 カラ 見 テモ 同
 ジ形 デ、 白イ 扇 ラ 倒ニ 懸ケタ
 ヤウ デス。
 昔時 ハ 其 ノ 頂上 カラ 火 ヤ 烟
 ラ 噴キ 出シ マシタ。ケレドモ 今
 ハ 火 モ 烟 モ 出 マセシ。 其ノ
 頂上 ニ アル 雪 ハ 極 暑イ 夏ニ
 ナツテモ 融ケ マセシ。
 其ノ 高サ ハ 海面 ヨリ 一萬二千五

近代日本語教科書選集

補遺編

第4巻 目 次

宏文學院編：

日本語教科書 1906 年 1～274

松本亀次郎：

漢譯日本口語文法教科書 1938 年訂正増補第十八版 275～512

解 説 (李 長波) (1)～(57)

宏文學院編纂

日本文語教科書

東京 金港堂書籍株式會社

第一卷

序

近時清國文運方興。其講新學者。多資於我日語日文。而日語日文實爲清國士子今日必須之學科。是以學者日增月盛。而教科之書則未見其善者。是爲憾耳。願言語文字之爲學。如容易然。而其實不然者存焉。吾宏文學院。教養清國學生有年。其於我邦語文教授之方。講究已久。其成績頗有可觀者。因使教授松本氏編纂日本語教科書。諸教授贊助之。其口語法用例先成。卽以刊行。而會話文法讀本等。亦已就緒。其訖功之日。與此書相待。而教授日

語日文之資料。庶乎其備矣。抑是書也。爲清人而作。然而
教授我邦語於一般諸外國人之典型。亦不出於此。則是
書之所裨益蓋不小也。明治三十九年四月。宏文學院長
嘉納治五郎序。

日本語教科書 第一卷

口語語法用例ノ部 上

例 言

- 一 此ノ書ハ、假名ノ發音ヨリ始ム。其ノ他音ト、混同シ
易キモノ、及ビ發音ノ困難ナルモノハ、特ニ工夫ヲ凝
シテ、會得シ易カラシメタリ。
- 一 此ノ書ハ、名詞數詞ノ教授ノミニ、多數ノ時間ヲ費
スハ、勞多クシテ益少キヲ思ヒ、適宜之ヲ數課ニ配當
シテ、簡單ナル語法ト共ニ、漸次習得セシムルコトヲ、
力メタリ。
- 一 此ノ書ハ、語法用例ヲ授クルヲ以テ、主要ノ目的ト

爲スト雖、又最モ重キヲ應用ニ置クガ故ニ、其ノ材料ハ、務メテ日用適切ノ事項ヲ選ビ、漸次近キヨリ遠キニ、淺キヨリ深キニ及ボセリ。

一 此ノ書ハ、記憶練習ニ便ナラシムル爲メ、多ク問答體ヲ採用セリ。

一 此ノ書ハ、一個ノ語ニシテ、許多ノ用法アルモノハ、必要ニ應ジテ、隨時一部分ノ用例ヲ舉ゲ示シ、終リニ之ヲ一課ニ總括シテ、全部ノ用例ヲ列舉セリ。

一 此ノ書ハ、最モ助詞及ビ助動詞ノ用法ヲ審カニスルコトヲ務メタリ。何トナレバ、助詞及ビ助動詞ハ、日本語中、最モ用法複雑ニシテ、學習ニ困難ナルヲ以テナリ。

一 此ノ書ハ、最モ多ク、副詞及ビ接頭語・接尾語ノ用例ヲ舉ゲ示セリ。何トナレバ、副詞及ビ接頭語・接尾語ハ、日本語中、外國人ノ了解シ難キモノ、甚ダ多キヲ以テナリ。

一 此ノ書ハ、平語ヲ以テ記スルアリ、敬語ヲ以テ録スルアリ。平語・敬語並ベ舉グルアリ。讀者宜シク、彼此較量シテ、兩者ノ用法ヲ會得スベシ。

一 此ノ書ハ、東京語ヲ標準ト爲スト雖、其ノ野鄙ナルモノ、及ビ其ノ轉訛ノ甚シキ者ハ、採用セズ。

一 此ノ書ノ句讀法ハ、略ボ文典文章編ノ區分ニ、從フト雖、讀ミ切リノ便ニ從ヒ、マヤ長短ヲ、適宜ニセラルモノアリ。

一 此ノ書ノ假名遣ハ、固有ノ國語ニ在リテハ、舊來ノ法則ニ據リ、漢字音ニ在リテハ、現今小學校用國定教科書ニ採用スル所ノ、音字一致ノ表記法ニ由レリ。

一 此ノ書ノ漢字ハ、務メテ世間ノ慣用ニ從ヒ、強ヒテ漢字ノ根源ニ溯ツテ、煩シク區別スルコトヲ爲サズ。

(例ヘバ、見覽ミミ、觀睹カント、視又シ也亦還復等ノ如キ、見又ミ亦等ノ外、概ネ使用セズ)又假借字ノゴトキモ、一般ニ用ヒラルモノハ、皆舊慣ニ從ヘリ(例ヘバ、兎角ウサギカド、丁度テイタ、一寸イチサン矢鱈ヤダ、無茶ムチャ等ノ類ノ如シ)然ラザレバ、世間普通ノ文章ヲ、解釋スルコト能ハザレバナリ。

一 此ノ書ノ次第、分量、程度、及ビ語路等ニ於テハ、尙訂正ヲ要スルモノアリ。且必要ノ語法ニシテ、脱漏セル

モノモ、亦甚ダ少カラザルヲ信ズ。他日必増補訂正シテ、完璧ヲ期スベシ。

一 此ノ書ハ、本院所定ノ日本語教課細目ニ基キ、松本龜次郎氏、主トシテ之ヲ編纂シ、日本語科諸教授特ニ三矢重松、難波常雄、白田壽惠吉、穗荊信乃、佐村八郎、松下大三郎、菊池金正、小山左文二、鶴田健次氏等ノ、校閲批評訂正ヲ、經タルモノナリ。又終始編纂ノ業ヲ助ケタルハ、山川友治氏ナリ。玆ニ茲ニ記シテ、其ノ勞ヲ謝ス。

明治三十九年三月

日本語教科書 第一卷

口語語法用例ノ部 上

目次

第一	課	片假名	五十音		一頁
第二	課	練習		三	
第三	課	練習		四	
第四	課	キ チ ヒ シ		五	
第五	課	ナ 行 ラ 行		五	
第六	課	鼻音及ビ練習		七	
第七	課	平假名		七	
第八	課	濁音		八	
第九	課	濁音ノ練習		八	

第十課	「行」ハ行	九
第十一課	半濁音及ビ練習	一〇
第十二課	長音	一一
第十三課	長音ノ練習	一二
第十四課	拗音	一三
第十五課	拗音ノ練習	一四
第十六課	拗濁音	一五
第十七課	拗濁音ノ練習	一六
第十八課	拗長音	一七
第十九課	拗長音ノ練習	一八
第二十課	促音及ビ練習	一九
第二十一課	轉呼音	二〇
第二十二課	「カ」行ノ鼻濁音ト普通ノ「カ」行濁音	二一

第二十三課	數字	二
第二十四課	指示代名詞(事物) 日用器具	三
第二十五課	指示代名詞 日用器具	三
第二十六課	指示代名詞(資格) 衣服草木	三
第二十七課	人代名詞	三
第二十八課	指示代名詞 地位 日用品	三
第二十九課	室ノ名	三
第三十課	地位ノ名詞 左右前後等	三
第三十一課	鳥獸及ビ住所 居	三
第三十二課		三
及ビ「ナ」行トノ比較		三

第三十三課	前課ノ續	五
第三十四課	ソ ナイ ヤセシタ	五
第三十五課	テ (同上同便)	四
第三十六課	テ居ル	四〇
第三十七課	デ居ル (前課ノ音便)	四一
第三十八課	方位 指示代名詞方向	四二
第三十九課	貨幣 (其ノ一以) デシタ	四四
第四十課	枚 本	四六
第四十一課	冊挺 ヤ(並列) ト(指定) 様(如)	四七
第四十二課	人、匹、羽、臺 皆デ	四八
第四十三課	量衡、グース、カラ(故)デゴザイマス	四九
第四十四課	人倫 有リマス 有リヤセシ	五〇
	ゴザイマス	五二

第四十五課	人倫 モ ガ(反接) (マダ、モウ)	五三
第四十六課	七曜日、時令、三(爲) ニ(化成)	
第四十七課	年月 ソレダカラ サウシデ	五五
第四十八課	日 デ其ノ三、並列) (大變 一番)	五六
第四十九課	時、分、秒、バカリ (成程、ソシナラ)	五七
第五十課	學校ノ動作時間 カラ マデ (尤)	五八
第五十一課	東京及附近主要ノ地名 カラ マデ(併シ) テ	
第五十二課	形容詞(形狀) 及ビ其ノ否定	六〇
第五十三課	形容詞(性質) ヨリ(比較) (モット)	六一
第五十四課	色 方(比較) (トソナ 餘程)	六二
第五十五課	味 トナラガ (ツマリ)	六三
第五十六課	香味 デハ デモ テモ (其ノ三)	六四

らである。ほんの一例を挙げると、例えば、

エイ一寸皆様ニ申上ゲマス 唉、我說給您們一點兒話哪。(298 頁)

の二人称敬語の「您」に複数の「們」を付ける言い方について、おそらく諸家の見解の分かれるところであろうが、資料として現に存在することは、動かない。ちなみに、本書の中国語訳は、「悉ク錢稻孫先生ノ関正ヲ經タモノデアル」(「増訂版発行ニ就イテ」)というから猶更であろう。

先の引用箇所が続いて、「由來本書の譯文ハ、讀者ノ比較研究ニ便ズル爲、務メテ原文ト語々相對スルコトヲ期シタノデ、往々措辭ノ妥當ヲ缺ク者ノ有ルヲ免レナカツタガ、今幸ニシテ、先生ノ親切丁寧ナ削正ヲ經タノデ、完全ニ此ノ缺點ヲ除去シ、本書ノ聲價ヲ一層高メ得タ次第デアル。」(「増訂版発行ニ就イテ」)と述べている。松本亀次郎自身も、教科書としては無論、本書の中国語訳の精確さを自負していた。

日中対照言語研究の恰好の資料として本巻に収めた次第である。

高橋良江 2014 によれば、本書が大正 8 年 10 月の初版に際し、松本亀次郎が東京市に申請した「書籍継続発行申請書(其二)」には、

本書ハ、滿支學生ニ適切ナル我ガ口語文法ヲ授クルヲ以テ目的ト為スガ故ニ、日本學生ナラバ、教ヘヲ俟タズシテ、自ラ明ラカナル語法モ、彼等ニ對シテハ、却テ綿密ニ規則立テテ教フ可キ者少カラズ。殊ニ助詞・助動詞・副詞・敬語・補助動詞・接尾語等ニ関シテハ、詳説ヲ要スル者頗ル多シ。本書ハ著者多年、實地授業上ニ用イタル教案ヲ整理修訂シテ編著セル者ナリ。(高橋良江 2014 : 67 頁)(句読点は高橋良江 2014 による)

という。そして更に、

滿支留學生ノ文法ヲ重ンズルハ、日本學生ノ比ニ非ズ。彼等ハ既ニ相当ノ年令ニ達シ且ツ中等學校以上ノ素養有ル者ナレバ、日本語ヲ教フルニモ暗記時代ハ通りスギ成ル可シ。教材ヲ理論的ニ組ミ立テ、一ヲ推シテ十ヲ悟ラシムノ法ニ抛ラザルベカラス。サレド理論ト応用トハ常ニ並行ス可キ者ナレバ、筆者ハ本書ノ姉妹編トシテ日語肯綮大全、日本語會話教典及ビ国定教科書、中学国語読本等ノ抄本ヲ併用セリ。(高橋良江 2014 : 67 頁)(句読点は高橋良江 2014 による)

と述べている。これによって、本書は、先行する『譯解日語肯綮大全』、『漢譯日本語會話教典』とは姉妹編の関係にあることから、存在の大きさの一端が窺われよう。

総じて、松本亀次郎の中国人日本語学習者を対象とする日本語教育の現場の経験の結晶であり、松本式日本語教科書の総決算と言ってよさそうである。とすれば、松本亀次郎にとって三冊目となる教科書として、その質の高さは、前の二冊に勝るとも劣らないものと考えてよいのではないか。

近代日本語教科書の歴史を語るに欠かせない一冊として、且つ本選集、そして本補遺編の掉尾を飾るにふさわしい一冊として、ここに採録した次第である²⁹。

²⁹ 笹川書店 1919 年 10 月刊の初版がすでに吉岡英幸監修『松本亀次郎選集』第五卷(冬至書房、2011 年 6 月刊)に収録されていることに鑑み、日中対照言語研究の資料価値を重く見て、本書の増訂版を、本補遺編に収録した。

第三篇 文章概説

第四篇 品詞詳説

第一章 名詞 第二章 代名詞 第三章 動詞 第四章 形容詞及び形容動詞 第五章 助動詞
第六章 助詞 第七章 副詞 第八章 接續詞 第九章 感歎詞 第十章 接頭語 第十一章 接尾語

第五篇 文章詳説

第六篇 解剖

になる。

なお、松本亀次郎は、「再版緒言」で、「本書ヲ用ヒテ、教科書ト爲シ、音韻文字篇以下品詞各論ニ涉リ、懇切丁寧ニ講説シ、學者ヲシテ應用自在ヲ得シメンニハ、教授時數大約一百時（一週六時四個月）ヲ用フルヲ要ス。但シ教授ノ都合ニ因リ、五六十時乃至七八十時ヲ以テ、本書ヲ講了セント欲セバ、須ク左記ノ各項ニ於テ、適宜ノ省略ヲ行フベシ。（以下略）」（1頁）と、教科書としての本書の使用をはっきり想定しているが、本書は、教室で使う教科書よりも、教師用指導書、参考書として大いに役立てられたのであろうと思われる。もちろん、同時代の日本語教科書としての存在意義は今日のわれわれには計り知れないものがあるかもしれない。

本書の増訂版の価値を高からしめたのは、なんといっても「文章概説」、「文章詳説」そして「解剖」の増訂である。これは先行する『譯解日語肯綮大全』で会話の教科書とは別々に扱われていた「文章」つまり書きことばの文法を、こちらの口語文法教科書に増補したものである。増訂当時はすでに言文一致が概ね完成の域に達しつつあり、日本語の書きことばが口語体への大きく傾きつつあるという時の現状に鑑みでの措置と思われる。わけでも第六篇「解剖」（文の成分分析）では、傍線などを用いて文の各成分と各成分間の関係が示されており、同じ著者の先行する二冊の日本語文法書を総合した本書の教科書としての完成度の高さを物語っているといえよう。

次に本書の注目すべきところは、助動詞、接頭語、接尾語等の説明が懇切丁寧極まる点にある。

著者松本亀次郎自身、「緒言六」で、次のように述べている。

六、口語文法ハ、之ヲ文語ニ比較スレバ、變化更ニ甚シク、詞數モ亦彌多キヲ加フ。殊ニ助動詞接頭語接尾語等ノ補助詞ニ至ツテ、一層其ノ複雑ヲ極ム。本書ハ是等ノ諸詞ニ對シテ、務メテ井然タル統一法ヲ施シ、最モ解説ニ意ヲ用ヒ、一々適切ノ譯字ヲ充當シ、以テ隔靴搔痒ノ憾ナキヲ期セリ。（4頁）

これが決して自画自賛ではないことは、「動詞ノ時」を「過去 現在 未来 不定時」としたうえで、「過去助動詞「タ」を「タリ」の並列」と「タラノニツノ用法」に分けて説き、「完了態タ」では、「ナラとタラノ區別」に関連して、「未来」を「確定的未来ト推測的未来」に分けて説明する（210-216頁）あたりをひもとけば、誰しも頷けることであろう。

そして、日本語教科書とは別に、本書のもう一つの価値がある。それは、同時代の北京語の資料としてである。

本書の「緒言」には、「舉例ハ、一々剴切ノ漢字ヲ充當シ、翻譯ハ主トシテ北京官話ヲ用ヒ、其ノ適譯ヲ發見セザル者ハ已ムヲ得ズシテ文語ヲ混用セリ」（3頁）という。実際、本書の中国語訳はすべての日本語に対訳式で附され、こなれた北京語である。これは、もちろん訳者の規範意識による共通語という限定はつくものの、北京語の資料価値が高いと言わなければならない。というのは、これだけの体系的な文法中心の日本語教科書にすべて中国語訳が附されたこと自体、同じく近代化の途上にある両言語の歩調の一致、乃至歩幅の違いもふくめて、あるいは両者の近代化の歩みの前後関係を、ここに見ることができるか

示す教材はそれほど多くない。編纂者である松本亀次郎の日本語教育能力の高さを示していると言える。(吉岡英幸 2005 : 26 頁)

教科書研究者の評価に容喙することは、編者の能くするところではなく、傾聴するのみである。

参考文献

蔭山雅博 1980 「宏文学院における中国人留学生教育—清末期留日教育の一端—」、『日本の教育史学』第 23 号、58-79 頁。

酒井順一郎 2007 「明治期に於ける近代日本語教育—宏文学院を通して—」、『総合日本文化研究』実践教育プログラム特集号電子ジャーナル。

坂根慶子 1993 「宏文学院における日本語教育」、『東海大学紀要 留学生教育センター』第 13 号、1-16 頁。

諸星美智直 2007 「宏文学院教授菊池金正と会話型日本語教科書『漢譯学校会話篇』」、『国学院雑誌』第 108 巻 11 号 355-370 頁。

吉岡英幸 2005 「松本亀次郎編纂の日本語教材—語法型教材を中心に—」、『早稲田大学日本語教育研究』第 6 号、15-27 頁。

・漢譯日本口語文法教科書 松本亀次郎著 東京 笹川書店 大正 8 (民国 7) 初版 昭和 13 年 5 月訂正増補第十八版(東京都立中央図書館実藤文庫蔵)

著者松本亀次郎については、先に刊行した本選集第三巻所収の『言文對照漢譯日本文典』の解説を参照されたい。本書は、前者の「言文對照」とは異なり、「口語文法教科書」と銘打っているだけに、大正 8 年という、時代は降るものの、1896 年から 1937 年までの中国人日本留学史における、近代日本語教育の代表者の一人である松本亀次郎の代表作の一つとして本補遺編に収めた。

東京大学東洋文化研究所の所蔵にかかる初版本は、笹川書店、1919 年 10 月刊であり、形態事項は、9, 11, 252, 180 頁 ; 23cm と記述されているが、本補遺編に収録した訂正増補第十八版の形態事項は、「増訂版發行ニ就イテ」4, 「緒言」5, 「再版緒言」3, 「目次」11, 「本文」412, 「跋 普及版發行ニ就イテ」1, 「索引」19 頁 ; 23cm である。両者の間の異同には顕著なものがある。

本書の「増訂版發行ニ就イテ」には、「一、本書ハ大正八年ニ初版ヲ出シテカラ、幸ニ大雅ノ愛讀ヲ得、今日迄ニ十數版ヲ重ネタガ、時勢ノ變化ト、教授上ノ實驗トニ照シテ、改訂ノ必要アルヲ認メタノデ、昨年七月カラ十二月迄、半歳ノ日子ヲ費シ、遂ニ此ノ増訂版ヲ發行スルニ至ツタノデアル。」という。内容的には、「本書ノ舊版ハ、音韻及ビ文字概説・品詞概説・品詞詳説ノ三篇ニ分ツテアツタガ、増訂版ハ、新ニ文章概説・文章詳説・及ビ解剖ノ三篇ヲ附ケ加ヘタノデ、都合六篇カラ成立スルコトニ成ツタ。随ツテ、舊ハ總頁數三百八十四頁ニ過ギナカツタガ、増訂版ハ總頁數四百五十六頁ノ大冊ト成ル。」(「増訂版發行ニ就イテ」)という。

本書の目次の概略を示すと、

總説

第一篇 音韻及ビ文字概説

第二篇 品詞概説

補遺編第四卷解説

・日本語教科書 宏文学院編 東京:金港堂書籍 1906.6-8[明治39.6-8]刊(昭和女子大学図書館蔵)

本書は、嘉納治五郎宏文学院長の序文が巻頭にあり、続く「日本語教科書 第一巻 口語語法用例ノ部 上 例言」に、「一 此ノ書ハ、本院所定ノ日本語教課細目ニ基キ、松本龜次郎氏、主トシテ之ヲ編纂シ、日本語科諸教授、特ニ三矢重松、難波常雄、臼田壽恵、穂苅信乃、佐村八郎、松下大三郎、菊池金正、小山左文二、鶴田健次氏等ノ、校閲批評訂正ヲ、經タルモノナリ。又終始編纂ノ業ヲ助ケタルハ、山川友次氏ナリ。并ニ茲ニ記シテ、其ノ勞ヲ謝ス。」とあるように、教科書編集の主幹を務めたのは、松本龜次郎であり、同僚教授の助力を得て成ったのである。

本書は、第1巻86課、第2巻42課、第3巻59課から成っている。

同じく本書の「例言」によれば、名詞・数詞の教授に多数の時間を費やすのは「労多クシテ益少キヲ思ヒ」、適宜数課に分散して簡単な語法とともに習得させること、学習者の困難は、助詞、動詞の用法、及び副詞、接頭語、接尾語にあるため、これらの語彙の用例を多く提出したことをうたっている。そして更に、「此ノ書ハ記憶練習ニ便ナラシムル爲メ、多ク問答體ヲ採用セリ」とし、入門から対話の形式を多く採用しているのが特徴といえる。

教科書の文字表記については、第24課から第26課までが漢字以外片仮名表記となっているほか、第27課から第28課は平仮名表記となっている。両方の仮名に慣れるよう工夫したと思われる。なお、吉岡英幸 2005 によれば、この『日本語教科書』は現代の初級の基本的文法事項と考えられているものとの重なり具合が 86%にも達しているという(吉岡英幸 2005:26 頁)。日本語学習の礎を固めつつ、文法中心の教材として体系的に構成された教科書として、その着眼の見事さが現代に通じるものがある。

ちなみに、酒井順一郎 2007 は、次のように本書を評価する。

近代日本語教育は体系的な日本語教育、標準語としての日本語が確立されていない厳しい状況で行われた。宏文学院が編集された『日本語教科書』は、4 技能獲得を目指し、現在でも十分に通用する体系的な日本語教科書である。そして、既に共通語がある程度形成されており、清国人留学生に対する日本語教育は一般の日本人よりも先に本格的に近代日本語が教育されていたことは注目に値する。(酒井順一郎 2007:8 頁)²⁸

同じく本書の「例言」には、「此ノ書ハ、東京語ヲ標準ト爲スト雖、其ノ野鄙ナルモノ、及ビ其ノ轉訛ノ甚シキ者ハ、採用セズ。」と述べているように、当時においては、空前の教授陣を擁する宏文学院の教科書編集者達の共通語の規範意識が明瞭に示されている。このことは、他の教科書との比較をするまでもなく、当時はもちろん、後々にも範を垂れるにふさわしいものであるといえる。

ちなみに、本書の内容を綿密に調べ上げた吉岡英幸 2005 は、次のように評価する。

文法学習項目から見た場合、『日本語教科書』と『譯解日語肯綮大全』は、現代の初級の基本的文法事項と考えられているものとの重なり具合が、それぞれ 87%、82%と非常に高い比率を示している。日本語教材は、作成されたその時の社会のナマの日本語を写すものであり、100 年近い時間の隔たりを考えれば、誤差があるのは当然である。この 2 種の教材は、基本的文法事項をほぼ網羅していると考えていいであろう。第二次世界大戦以前の日本語教科書を広く見渡しても、このように高い数値を

²⁸ 酒井順一郎 2007 は、本書を積極的に評価する一方で、次の二つの問題点、すなわち「第一に全ての教師が高い教授法レベルで行っていたわけではなかった。その結果、留学生からのクレームがあった。第二に宏文学院と留学生の日本語学習観の差である。」(8 頁)そして、「宏文学院の日本語教育と留学生のニーズの差は大きかった。」(8 頁)ことを指摘している。

のとおり、11点現存しているという。

表1 明治初期に刊行された会話教科書一覧表

編纂者名	会話教科書名(丁数)	出版所名・書林名	刊行年月	所蔵
(1) 市岡正一蔵版	官許『 <u>童蒙讀本會話篇</u> 』 ①官許『 <u>童蒙讀本會話篇</u> 』(33丁) ②『 <u>童蒙讀本會話篇</u> 』二篇(25丁) ③官許『 <u>童蒙讀本會話篇</u> 』(24丁)	海軍兵學編輯用出版所 書林 古山清吾 東京『 <u>林鴉金/密清吉發兌</u> 』 他、發行書林：三都、32名	1873.5 1873/4 1873.8	家蔵/NDL/KCL NDL/KCL NDL/KCL
(2) 太田龍澤蔵版	『 <u>太田氏會話篇</u> 』 ①巻一(39丁) ②巻二(40丁)	東京書林 萬葉閣發兌 柳屋喜兵衛發兌	1873.8	NDL/KCL NDL/KCL
(3) 大川堂主人編	『 <u>童蒙會話篇</u> 』(36丁)	東京書肆 藏書堂發兌	1873.11	NDL
(4) 久保扶桑撰	『 <u>初學會話讀本</u> 』全二冊 ①第一輯(27丁) ②巻之二(36丁、見返し・奥付無)	〈官許〉甘泉堂發兌 東京書林 山中兵衛發兌	1874.1	TB TB/TUL
(5) 上羽勝作纂	『 <u>小學會話篇</u> 』全二冊 ①巻之一(28丁) ②巻之二(28丁、題簽・見返し無)	大藏堂蔵版 官許 東京：岡田屋嘉七 書林：肥後、豊前、大平 他4名	1874.2	NDL/KCL NDL/KCL
(6) 黒田行元著	『 <u>小學會話篇</u> 』(42丁)	〈官許 明治7年2月刻成〉 京都書林：正宝堂他發兌	1874.2	TB
(7) 井出猪之助輯	『 <u>小學會話之選擇</u> 』 ①巻上(23丁) ②巻下(24丁、見返し・奥付無) ③附録(27丁)	大坂書肆：文敬堂發兌	1874.6	ONL
(8) 中村最文著	『 <u>日本會話</u> 』巻一(29丁)	發兌書林：島兼平七 他11名 (書林名無)	1874.7	NDL
(9) 橋爪貫一輯録	『 <u>日本會話篇</u> 』 ①巻之一(30丁) ②巻之二(31丁)	東京玉山堂發兌 發行書林：玉山堂、稲田佐兵衛 三都書林：他8名	1874	NDL NDL
(10) 田中岩太郎著	『 <u>童蒙會話篇</u> 』(22丁)	備中笠岡 森田文藏作 弘通書肆：東京、大坂等15名	1875.1	NDL
(11) 西海古海著	『 <u>初學會話篇</u> 』全(30丁)	二書堂	1875.2	NDL

注：NDL(国立国会図書館)、TB(東京文庫)、KCL(駒ヶ根市立図書館)、TUL(筑波大学附属図書館)、ONL(大阪府立中之島図書館)

なかでも、市岡正一著『童蒙讀本會話篇』初編・二編及び同続編は、日本人による、日本人のための近代会話教科書の嚆矢である。

* 西本喜久子 2015 によれば、

上掲表の会話篇には、その語彙は同一ではないものの、教材文とその話題に関して、類似性の認められるものがある。(2)太田本と類似性の認められるものは、(6)であるのに対して、(1)市岡本と類似性の認められるものは、(3)(5)(9)(11)。これらは、(1)と同一の原拠によるものと考えられる。会話篇のさきがけとしての市岡本の編纂のありようが、後継書の編纂に影響を及ぼしたことが考えられる。」(西本喜久子 2015 : 279 頁)

という。そして、

「市岡本は、明治初期会話教科書の嚆矢として、その編纂に際して、『譯語』(1868)を原拠とした

⁵ 市岡正一著『童蒙讀本會話篇』初編・二編を指す。同続編は、西本喜久子 2015 で扱われていない。

Kesh'te(40p)

Tak'san(40p)

Sazo(40p)

Yohodo(41p)

Zehi(41p)

Domo(42p)

Shôshô(42p)

Zuibun(42p)

Hidoko(43p)

が挙げられる。なかでも Taiso(大層)は後々の英会話書の日本語訳にふんだんに登場するものである。そして、否定の助動詞に、「なんだ」ではなく、Kikoenakat' ta. 「～なかった」を使っているのにも、目を引かれる。

以上、編者の注目した文体指標には偏りがあるものの、それだけ取ってみても、本書の言語資料の価値が大いに認められるべきであろう。

本書についての、いっそう幅広い角度からの研究が待たれるところである⁴。

参考文献

常盤智子 2009 「J. F. ラウダー著『日英会話書』の日本語—成立・構成・表記について—」、『国文白百合』第 40 号、52-65 頁。

常盤智子 2014 「J. F. ラウダー著『日英会話書』の日本語—人称代名詞から—」、『近代語研究』第 15 集、488-500 頁。

常盤智子 2015 『英会話書の研究』、武蔵野書院。

常盤智子 2018 「幕末明治期における日英対訳会話書の日本語」、『日本語の研究』第 14 巻 2 号、18-33 頁。

・童蒙讀本會話篇 初編・二編・続編 市岡正一著 市岡正一[出版] 明治 6 年 5 月-6 年 8 月刊 (国立国会図書館蔵)

本補遺編第一巻には、外国人による、外国人のための日本語会話書のほか、日本人による、日本人のための、日本語会話書を収録することにした。これらの日本語会話書も、日本語教科書の範疇に属することは無論のこと、これらの会話書の日本語を見てみると、実際の話し言葉からかなりの距離があるものが見受けられる。中には、「童蒙」、「小学」と謳いつつも、古語の名残を留めるものもある。要するに、日本語話し言葉の近代化のごく初期の一過性の現象に過ぎないであろうが、近代話し言葉の資料として、英語直訳式のもの、古語、口語の三要素の比重を見るのに、恰好なものといえる。

西本喜久子 2015 の調査によると、明治初期に刊行された会話教科書は、表 1 (西本喜久子 2015 : 280 頁)

⁴ この会話書の日本語が、江戸・東京語のいきいきとした自然なものであるなかで、ビジンジャパニーズの例が一例見られる。Betto ---watak'shi ne, 87 house ne! Horse kire-kire arimas'. (Pigeon Japanese; untransable)(13p)これは、Betto が、相手が外人と見て、わざと使ったもので、結局 Jones に注意されてしまうと、自然な日本語で話すようになる。

nga orimash'ta; sore wo tadz'nete mimasho ka.

Jones.—Sayo-sa! Sore wo kiuni

ki'-ite mite kure.(11p)

この二つの sore は、話題になっている betto を指しているので、三人称の人を指しているものと見てよさそうである。

このように見てくると、三人称代名詞「かれ」そのものが未発達という日本語の内的要因もさることながら、本書の会話者の話題がほとんど目の前のことに限られ、話し手と聞き手にとってなじみの人を話題にすることは稀であり、会話の構成も基本的に Jones と誰かとの一対一の会話であり、会話の内容も目の前のことに終始するという会話の性格そのものによるものと考えられる。

人称詞以外で注目した文体指標といえ、「～について」の用例である。

Jones.—Sentaku dai wa do kimete aru ka.

Washerman.—Sayo de gozari-mas'. Chisai mono mo ôki mono-mo irete, hiaku mai ni tsuite, ichi rio ni bu de gozarimas'.(15p)

それから、文末辞の用例では、Jones と侍が断定表現に「ダ」を使い、偶に「ジャ」も使うことである。

Boatman.—Dono fune made o-ide nasaremas'ka.

Jones.—Muko no naka-jiro no hômaye-sen da.(32p)

一方、接続助詞、接続詞や副詞についていえば、下僕も主人も Keredomo を使っているほか、

Tsurei no (13p)

Shingoku [Sore wa shingoku yokarô.] (21p)

Hanahada (22p)

Taiso (23p)

Amari [Sore wa amari takai.] (28p)

Zuibun[Kore nado wa zuibun yasû gozarimas'.] (28p)

Sas'soku(29p)

Sunguni(35p)

Mohaya(35p)

So-öshte (35p)

S'koshi(37p,40p)

いくつかの編集方針によって、当時の日常的な日本語を研究する上で得難い資料になっているということが期待される。(常盤智子 2009 : 62 頁)

と述べている。動かぬ評価と言ってよいであろう。

ちなみに、常盤智子 2009 に関連して、例えば、

Jones⇒Passer He! Kon'nichi wa. 26-6(Good morning!)

Jones⇒Old man He, jijii! o-hayô! 37-2(Hallo old man!))

の例が示すように、呼びかけの「へ」というよりは、「へ」は感動詞として、応答のみならず、呼びかけにも使われるという貴重な一例として目を引かれる。もちろん、二つの「へ」を別とする見方もありうるであろう。

一方、本書に用いられる一人称、二人称の人称代名詞については、常盤智子 2015 は、

他資料との比較から、『日英会話書』の特に二人称には、さまざまな場面や人間関係を反映した人称代名詞がみられることが確認された。これは『日英会話書』が同時期の会話書と比べても、当時の口頭語をより自然な形で反映した資料の一つであることを示していると思われる。特にオマエサンやビジンジャパニーズについての言及には、当時の武士のことばと町人のことばの重なりや幅を考える上でも興味深い例がみられた。(常盤智子 2015:166 頁)

と結論づけている。

編者は、三人称代名詞がないことと、三人称を指す言い方が存在する、しないことを分けて考えたい。とりわけ、三人称代名詞が用いられるならその使用例を知りたいし、用いないのならば、どういう理由(例えば会話の場面的、内容的な要因によるのか、それとも当時の日本語の内的な要因によるのか)によるものなのか、が興味深いところである。

実際、この会話書で、話題に第三者が登場する会話はけっして少なくはない。しかし、それらは基本的に、身分、職業、固有名詞などで指すのが普通のようなのである。Danna, O-kamisan, Shiu-jin, koz' kai, betto, riyori-nin, o-kiaku sama, daiku, gozaya, sh' aku-ba-ba no teishiu, Masa(小使いの名), Sumito san, Philips sama などである。

そして、Sono をつけた、Sono sentaku-ya のような、「ソノ+名詞」の形は、実質的には、三人称の代名詞の役割を果たしているともいえる。しかし、いっそう三人称代名詞と見てさしつかえなさそうなのは、次の「ソレ」の例である。

Jones.—Kon'nichi m'ma wo

katta kara, betto nga iru. Doko zo

yoi betto ha oran'ka.

Boy.—Sayo de gozarimas'; izen

no danna no tokoro ni yoi betto

れるといえることができる(もちろん、外国人の手になるものであるから、その日本語に多少の未熟さの見える点はあるが)。(松村明 1970 : 174 頁)

条件付きながら、「オルコックの会話書には、江戸における教養ある人々のことばづかいが見られるといえることができる」との評価は、動かないものであろう。

ちなみに、本補遺編に採用した、日本人による日本人のための会話書の日本語と比較すると、市岡正一のような、極例外的なものを除けば、明治初期の会話書で外国人の手になるものと日本人の手になるものとの間で、日本語の優劣を論じること躊躇を覚えざるを得ない。编者として、これらの先人たちの先見の明と惜しまぬ努力と貢献にただただ脱帽するのみである。

参考文献

松村 明 1970 『洋学資料と近代日本語の研究』、東京堂出版。

松村 明 1999 「オルコック『日本語日常会話篇』とその日本語」、『近代日本語論考』、東京堂出版、53-80 頁。

・ Conversations in Japanese & English : compiled for the use of visitors and residents, by J. F. Lowder, Yokohama : Printed at the “Japan Times” office , 1867[慶応3]。(個人蔵)

本書について日本語史の角度から展開した本格的な研究は、常盤智子 2009 に始まるといってよい。常盤智子 2009 のなかで、本書の成立、構成そして表記について、綿密に調べられた結果、以下の結論に至っている。

これらのことから、序文には、英文の逐語訳や単文の羅列ではない、より自然な、実用として本当に使える日本語を、覚えやすい形式で、臨場感をもって提示したい、という執筆意図が読み取れる。これらは、決して、学問的な体系性を重視したものではないが、あるがままの日本語を提示したものとみることができる。(常盤智子 2009 : 63 頁)

本書の具体的な編集方針については、常盤智子 2009 の関連内容を箇条書き風に整理して引用する。

- ・ 一般に会話書とされるものの中には、関連の事項から派生して、単文を類書的に配列するものなどがみられるが、学習者の視点から、前後の脈絡のない例文の羅列が不便であるということ。
- ・ より場面に即した、実用的な日本語の収録にあたっての工夫。
- ・ 単に外国人(F)とネイティブ(N)の会話としてだけでなく、主要人物に名前や言語場面を与え、内容に臨場感を与える工夫。(常盤智子 2009 : 64 頁)

そして、結論として、常盤智子 2009 は、

本書は先行の日本語学習書に足りない部分を補うという意図を含んで作成されたことが窺え、上述の

96 頁。

常盤智子 2015 『英学会話書の研究』、武蔵野書院。

鈴木英夫[他] 2006 「J. リギンズ『英和日用句集』の国語学的研究(一)」、『国文白百合』第 37 号、1-10 頁。

李 長波 2014 明治時代の東京語資料としての Clay MacCauley 著『日本語入門』、『同志社大学日本語・日本文化研究』第 12 号、29-52 頁。

・Familiar dialogues in Japanese with English and French translations for the use of students, by R. Alcock, trübner & co, 1863. (University of Michigan 蔵)

本書は、初代駐日イギリス公使オルコック(Alcock, Sir Rutherford. 1809-1897)が日本公使在任中、江戸で編集したもので、1863 年(文久 3 年)パリで印刷、パリ及びロンドンで出版された。先に本選集第一巻に収録した、S.R. Brown の Colloquial Japanese, or, conversational sentences and dialogues in English and Japanese, together with an English-Japanese index to serve as a vocabulary and an introduction on the grammatical structure of the language. と同年の刊行である。オルコックには、ほかに Elements of Japanese grammar for the use of beginners, Shanghai, 1861(『初学者用日本文法綱要』)がある。

本書の幕末日本語の資料としては、同じく松村明 1970 に詳しい紹介がある。本補遺編に収めるにあたり、本補遺編所収の他の教科書との比較に供すべく、特に、人称詞、特に三人称を指す言い方、人称詞と、断定表現、打ち消しの助動詞に限って、注目しておきたい。

まず、一人称には、「わたくし」が三例(3、4、4 頁)、「おいら」が一例(32 頁)、二人称には、「あなた」が二例(1、9 頁)、「てまい」が一例(38 頁)用いられているほか、三人称では、「あのかた」が三例(5、7、9 頁)用いられる(松村明 1999 : 71-72 頁参照)。三人称の「あのかた」についていえば、これは敬語として目上に使われていたと考えられるが、「アレ」のような目下、「アノヒト」のような対等の関係を表す言い方が現れないのは、丁寧な言葉遣いを中心としている本書の会話の性格上、そういう人が話題に上らなかったためと考えられる。

次に、断定表現について見てみると、「～デゴザイマス」が多く用いられ、その否定には、「ぬ」、推量には助動詞の「う」、完了には、助動詞「た」が付くほか、本書の後半には、常体の断定の助動詞「だ」も用いられている。しかし、断定の言い方として、「である」「であります」「です」などは、いずれも本書に出てこない。(松村明 1999 : 73-75 頁参照)

打ち消しの助動詞としては、先に解説した、J. Liggins の会話書に、「マス」の否定形「マセン」が用いられるのに対し、本書には「ぬ」が多く用いられるなかで、「ぬ」は「ん」の形で用いられ、「ぬ」の過去否定として、「～なんだ」が用いられるところが注目に値しよう。

因みに、打ち消しの助動詞「ない」は、そのままの形では見られないが、江戸訛りの「ねへ」の短呼形「ね」として用いられているという(松村明 1999 : 77 頁)。

先に解説した J. Liggins の会話書が「～デゴザイマス」をもっぱら用いるのに対し、本書は「～デゴザイマス」を多く用いることの解釈を、知りたいところである。

なお、本書については、夙に松村明 1970 によって、ジョン・リギンズ(John Liggins, 1829-1912)の Familiar phrases in English and romanized Japanese, Nagasaki[1860]. と比較して、その日本語の性格が指摘されている。

オルコックは、教育のある日本人の援助を得て、幕府の要路の役人たちによって使われる言い廻しや話のいろいろな形式を集めることができたと言っているが、リギンズの会話書とくらべると、両書の日本語には、かなり異なった面が見られる。リギンズの会話書の日本語には長崎方言の混入などが見られるといわれるが、オルコックの会話書には、江戸における教養ある人々のことばづかみが見ら

I-ku nin de go-za-ru ka. (11p)

It is so. *So-o de a-ru.*

Sa-yo-o de go-za-ri-mas.

It is not so. *So-o de na-i.* (35p)

Had you a pleasant journey? *Do-o chi-u bu-ji de at-ta ka.*

Go do-o chi-u go bu-ji de go-za-ri-mash-ta ka. (48p)

因みに、35 頁の例は、否定に「デナイ」を用いる例である。

終助詞については、疑問に「ヤ」を用いるのも、同時代、あるいは少し時代が遅れる会話書には珍しいものである。

・終助詞「や」の例：

Why did you not inform me? *Na-zhe wa-re ni tsu-ge-nu ya.*

Na-zhe wa-tak-shi ni o shi-ra she na-sa-ra-nu ya. (51p)

Why did you not come to see it? *Ki-sa-ma na-zhe ki-te mi-nu ya.*

A-na-ta na-zhe o i-de-te mi na-sa-ra-nu ya. (51p)

以上、本書のすべての品詞にわたって引例しているわけではないが、本書の会話の配列に見られる文法的な構成もさることながら、長崎方言が混入されている可能性がある指摘されつつも、編者としては、長崎で出版されるという地理的、環境的要因にもかかわらず、むしろ都言葉を強く意識したことにくわえ、江戸語、東京語にかくも近いものを示していることは、評価したいところである³。

参考文献

- 重久篤太郎 1935 「John Liggins と幕末の英語研究」、『同志社文学』第 18 号「同志社文学同志社創立六十周年記念号」、1-11 頁。
- 松井栄一 1977 「近代口語文における程度副詞の消長—程度の甚だしさを表わす場合—」、松村明教授還暦記念会編『松村明教授還暦記念国語学と国語史』、明治書院、737-758 頁。
- 杉本つとむ 1985 『日本英語文化史の研究』、八坂書房。
- 常盤智子 2004 「J・リギンズ『英和日用句集』の成立過程—『南山俗語考』との関連を中心に—」、『国語と国文学』第 81 巻第 10 号、55-69 頁。
- 常盤智子 2007 「J・リギンズ著『英和日用句集』から『英和通弁手引草』へ」、『国文白百合』第 38 号、79-

³ 本書は、幕末明治初めの外国人の編める英語書として珍重すべき資料であるのみならず、当時の口語資料として更にローマ字資料として国語史上にも価値を認めておいてよいのは、重久篤太郎 1935 の述べたとおりであるが、方言資料としての価値如何については、長崎方言研究者の判断に俟ちたい。

けたのであろうと思われる。

ほかにも、程度副詞の例は随所に見られる。

Very Many	<u>Dzun-do</u> o-o-i. <u>Ha-na-ha-da</u> tak-san. (11p)
It is very warm.	<u>Hi-do-o</u> nu-ku-i. <u>Ha-na-ha-da</u> a-ta-ta-ka.
It is very cold.	<u>O-o-ki-ni</u> sa-mu-i. <u>Ha-na-ha-da</u> sa-mu-i. (14p)
It is very nice.	<u>Dzun-do</u> u-ma-i. <u>Ha-na-ha-da</u> u-mo-o go-za-ri-mas. (23p)
Fortunately have it.	<u>Cho-o-do</u> a-ru. <u>Cho-o-do</u> go-za-ri-mas. (26p)
It is somewhat good.	<u>Sko-shi</u> yo-i. <u>Sko-shi</u> yo-ro-shi go-za-ri-mas.
It is very good.	<u>Ha-na-ha-da</u> yo-i. <u>Mot-to-mo</u> yo-rosh-ku go-za-ri-mas.
It is best.	<u>I-chi</u> ban yo-i. <u>Da-i</u> go-ku jo-o de go-za-ri-mas.
It is not very good.	<u>A-ma-ri</u> yo-o na-i. <u>Ka-ku</u> bets yo-ku go-za-ri-ma-shen. (36p)

程度副詞については、後の英会話書の日本語訳にふんだんに出て来る「大層」が一例もないのも、近代話し言葉における「大層」の語史のために、興味深いところであろう²。

一方、近代話し言葉の歴史のなかで、文末辞の交代がもっとも研究者の注目を集めてきたテーマである。本書の文末辞には、「デアル (デアツタ)」が用いられているほか、「じゃ」も用いられていることは、次の例に徴してあきらかである。

・「である」の例：

How many persons are there? *I-ku nin de a-ru.*

² 拙稿2014は、松井栄一1977を踏まえ、S. R. Brown: *Colloquial Japanese* (文久3年)とClay MacCauley 著『日本語入門』(明治29年)との間における、状態の甚だしさを表す副詞の消長を示したが、「大層」に関しては、S. R. Brown: *Colloquial Japanese* (文久3年)と同じく、本書も消極的であるのが興味深い。

A-no nin ni ta-no-mi-te ka-i-mas.

He made something by the operation. A-re wa ko-o shen ga a-ru.

A-no hto wa ko-o shen ga go-za-ri-mas. (29p)

They do not believe me. Wa-shi wo ka-re-ra wa shin-je-nu. (41p)

I wish to see him. A-re ni a-i-ta-i.

A-no osh-to ni a-i-to-o go-za-ri-mas.

Have seen, or paid my respects to him. Ka-re ni a-i-mash-ta.

A-no o kat-ta ni o me ni ka-ka-ri-mash-ta. (47p)

本書の日本語でもう一つ注目したいのは、副詞である。

本補遺編第一巻所収の他の会話書、すなわち外国人による外国人のためのものも、日本人による、日本人のための会話書も含めて、副詞が用いられることが珍しいといってよい。それに較べて、本書の語彙の豊富さは、同時代の英会話書の日本語訳、日本人のための会話書はおろか、明治二十年前後のものの中に入れても、群を抜く存在といえる。

まず、程度副詞については、

A little bad. Chi-to wa-ru-i.

Sko-shi wa-ru-ku go-za-ri-mas.

It is very bad. O-o-ki-ni wa-ru-i.

Ha-na-ha-da a-shi-ku go-za-ru.

It is Worst. Shi-ko-ku wa-ru-shi.

I-chi ban a-shi-ku go-za-ri-mas.

Tolerably good; it will do. Ho-do yo-shi.

Ho-do yo-ku go-za-ri-mas.

It truly is good. I-ko-o yo-i.

Ma-ko-to ni yo-ku go-za-ri-mas. (37p)

Too soon, or too quick. A-ma-ri ha-ya-i.

A-ma-ri o ha-yo-o go-za-ri-mas.

Too late, or too slow. A-ma-ri o-so-i.

A-ma-ri o-so-ku go-za-ri-mas. (47p)

先に引いた 37 頁の例に見るように、程度副詞のほとんどが前後して並べられたのは、会話書の性格上、文法を説くよりも会話例を学ばせるという基本線を維持しつつも、例文の配列にも、文法的な構成を心が

補遺編第一巻解説

• One thousand familiar phrases in English and romanized Japanese, by John Liggins, second edition, New York: Hurd and Houghton, 1867. (Harvard University 蔵)

本書の初版は、Familiar phrases in English and romanized Japanese, Shanghai, 1860 である。第三版は、Conversations in English and Japanese, 米国リグジン氏著 英和対訳通辭書(俗に英和千字文) 大阪: 龍章堂があるという(重久篤太郎 1935: 8-9 頁)。本補遺編に収録したのは、One thousand familiar phrases in English and romanized Japanese の書名を持つ、第二版である。

本書第二版の見返しには、Entered according to act of congress, in the year 1867, by Rev. John Liggins, in the Clerk's office of the district court for the southern district of New York. との記述があり、本書第二版の出版届にあたるものであろう。

これまでの先行研究で、まず常盤智子 2004 によって、本書の典拠と推定される『南山俗語考』(島津重豪編、文化9[1812]年刊)との内的、外的関連性が綿密に論証され、常盤智子 2007 によって、明治初期の日本人の手になる英学資料『英和通弁手引草』(及び共通の祖本をもつとされる『和英通語』)の英文部分と本書との関連、そして両者の訳文の異同とその特徴が明らかにされた。本書の日本語並びに本書の影響についての研究として、もっとも注目に値する。

一方、編者の立場からいえば、本書の言語資料としての価値は、広く各品詞にわたって、常体と敬体の両方の用例を、しかも関係する用例を前後一カ所に並べる、という教科書としての構成の工夫にある。

その一例を、まず三人称を指す言い方や人称詞について見てみる。

I Wa-re. Wa-ga. Wa-shi. Wa-ta-ku-shi.

You (thou) So-na-ta. So-no-mo-ta. O-ma-ye. A-na-ta.

He A-re. Ka-re. A-no o-ka-ta. A-no osh-ta.

She A-no o-na-go. Ka-no on-na. A-no jo chi-u. (12p)

ここで、一、二人称の人称詞は措くとして、三人称 He, She の訳語として充てられている、日本語の三人称を指す言い方、あるいは、人称詞として、「アレ」、「カレ」、「アノオカタ」、「アノオヒト」と、「アノオナゴ」、「カノオンナ」、「アノジョチュウ」が充てられ、She には、「アレ」と「カレ」が充てられていない。これは、当時の東京語では、果たして規範化したものとは断じ難いが、後に「カレ」がもっぱら男性を指し、女性を指す「カノオンナ」から「カノジョ」が発生する、というその前段階の用法として注目してよい。

そして、下記の用例を見るかぎり、「アレ」と「カレ」と「アノニン」、「アノヒト」、「アノオカタ」との間に、はっきりした待遇の差が認められる。

I got him to buy it for me. Ka-re ni ta-nom de ka-u.

¹ 明治 20 年頃になっても、「アレ」で三人称女性を指す用例が、英会話書の日本語訳に散見される。例えば、「アレハニジフサンデゴザイマス/She is twenty-three years old.」(江口虎之助編・高宮直人関『和英通信會話編』第 2 版、須原鉄二、明治 19 年 9 月刊: 155 頁)である。

近代日本語教科書選集

補遺編

解 説

李 長 波

（同志社大学教授）

きんだい にほん ごきょうか しょせんしゅう ほ い へん だい かん
近代日本語教科書選集 補遺編 第4巻

発行 2025年6月30日 初版第1刷

編集・解説 李 長 波

発行者 川 角 功 成

発行所 有限会社 クロスカルチャー出版
〒101-0064 東京都千代田区神田猿樂町2-7-6
TEL 03(5577)6707 FAX 03(5577)6708

印刷・製本 石川特殊特急製本株式会社

ISBN 978-4-910672-60-1 C3381(全4巻セット)

ISBN 978-4-910672-64-9 C3381(第4巻)

2025 Printed in Japan